

Ecdotica

5

(2008)

Alma Mater Studiorum. Università di Bologna
Dipartimento di Italianistica

Centro para la Edición
de los Clásicos Españoles



Carocci editore

Comitato direttivo

Gian Mario Anselmi, Emilio Pasquini, Francisco Rico

Comitato scientifico

Edoardo Barbieri, Francesco Bausi,
Pedro M. Cátedra, Roger Chartier, Umberto Eco,
Conor Fahy, Inés Fernández-Ordóñez, Hans-Walter Gabler,
Guglielmo Gorni, David C. Greetham, Neil Harris, Lotte Hellinga,
Mario Mancini, Armando Petrucci, Amedeo Quondam,
Ezio Raimondi, Roland Reuss, Peter Robinson,
Antonio Sorella, Pasquale Stoppelli,
Alfredo Stussi, Maria Gioia Tavoni,
Paolo Trovato

Responsabile di Redazione

Loredana Chines

Redazione

Federico Della Corte, Rosy Cupo, Laura Fernández,
Domenico Fiormonte, Luigi Giuliani, Camilla Giunti,
Amelia de Paz, Andrea Severi, Marco Veglia

On line:

<http://ecdótica.org>

Alma Mater Studiorum. Università di Bologna,
Dipartimento di Italianistica,
Via Zamboni 32, 40126 Bologna
ecdótica.dipital@unibo.it

Centro para la Edición de los Clásicos Españoles
cece@cece.edu.es
www.cece.edu.es

Con il contributo straordinario dell'Ateneo di Bologna
e con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio in Bologna



Carocci editore,
Via Sardegna 50, 00187 Roma
tel. 06.42818417, fax 06.42747931

INDICE

Saggi

PAOLA ITALIA e GIORGIO PINOTTI, Edizioni d'autore coatte: il caso di <i>Eros e Priapo</i> (con l'originario primo capitolo, 1944-46)	7
ALBERT LLORET, La formazione di un canzoniere a stampa	103
SUSANNA VILLARI, Tra bibliografia e critica del testo: un esempio dell'editoria cinquecentesca	126
ANTONIO MIRANDA-GARCÍA and JAVIER CALLE-MARTÍN, A survey of non-traditional authorship attribution studies	147
ENRICO FENZI e FRANCESCO BAUSI, Filologie e ideologie (Due contributi di Luciano Canfora)	169

Foro

Come si fa un'edizione autorevole: il Montaigne della «Pléiade»	217
JEAN BALSAMO, Editer les <i>Essais</i> de Montaigne, p. 218 · MARIO MANCINI, p. 233 · CESARE SEGRE, p. 241 · PASQUALE STOP- PELLI, p. 245	

Questioni

PAOLO CHERCHI, La tribù dei filologi	249
RAFFAELE RUGGIERO, Ecdotica machiavelliana 2001-2008	279

Rassegne

ENRICO DE ANGELIS, Leggere *Il processo*, tutto e con occhi nuovi, p. 309 · SANDRO ORLANDO, Se fortuna (e scienza) ci aiuta (Paolo Cherchi, *Le nozze di Filologia e Fortuna*), p. 318 · Hermann Kantorowicz, *Introduzione alla critica del testo. Esposizione sistematica dei principi della critica del testo per filologi e giuristi* (PAOLO CHIESA), p. 327 · Lola Pons Rodríguez (ed.), *Historia de la Lengua y Crítica Textual* (INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ), p. 333 · Sandro Bertelli, *La «Commedia» all'antica* (MARCO GIOLA), p. 339 · Neil Harris (ed.), *Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca Comunale di San Gimignano* (JULIÁN MARTÍN ABAD), p. 342 · Gervais-François Magné de Marolles, *Recherches sur l'origine et le premier usage des registres, des signatures, des réclames, et des chiffres de page dans les livres imprimés* (DAVIDE RUGGERINI), p. 350 · Bruce Redford, *Designing the «Life of Johnson»* (PABLO ANDRÉS ESCAPA), p. 352

Cronaca

- ALBERTO MONTANER, The medievalist gadget:
hyperspectral photography and the phantom scribe 359
- BARBARA BISETTO, *Riflessioni sulla variantistica nei testi
estremo orientali. Esperienze di critica testuale a confronto*
(Venezia, 29-30 maggio 2008) 376



Cronaca

THE MEDIEVALIST'S GADGET: HYPERSPECTRAL PHOTOGRAPHY AND THE PHANTOM SCRIBE

ALBERTO MONTANER



Except for archaeologists, scholars in the Humanities are typically not concerned with material issues, and in their field, the very idea of a 'laboratory' seems quite odd unless it is in the context of experimental phonetics. Since they primarily deal with concepts, the purely material conditions to which these concepts are connected usually seems irrelevant. Rather the situation recalls Rick's answer to Ugarte in *Casablanca*, when the latter asks him: «You despise me, don't you?» and the former says, indifferently: «If I gave you any thought, I probably would». Even most art historians will look first for an allegorical explanation of any detail in a work of art rather than to confront its materiality and the related technicalities.



Nevertheless, for all of us in the humanities, from philologists and historians to cultural and gender studies researchers, the evidence we work with is mainly recorded in written texts, both manuscripts and printed books or documents. These records are not concepts, but rather material objects, and even the most idealistic solipsist would agree that there is at least a difference in perception between these two categories. They both are separate even as mere phenomena appearing to individual conscience and irrespective of the ontological *status* that could be ascribed to each one. Moreover, both manuscripts and printed books are the result of material procedures and conditions. Writing techniques are required to produce them and they are subject to physical damage. Consequently, in order to understand their production and inner con-

I wish to thanks Heather Bamford (PhD candidate at University of California at Berkeley) for her invaluable help in revising the English style of the present paper.

stitution, we must pay due attention to both material and conceptual aspects. Certainly, in order to reach the first goal, we have at our disposal material bibliography and codicology, but these usually constitute the realm of a few specialists, mostly paleographers and librarians. It is significant enough that the so called 'New Philology', even if it advocates for the primacy of scribal versions, is far more ready to give a conceptual interpretation of any variant or marginal addition than to take into the account the mechanics which could explain them.

This of course is not surprising when one notices that many analyses from approaches which are supposedly material positions derive (mainly through Heidegger) from a theory as idealistic and unempirical as Phenomenology. Nevertheless, it is not my present aim to make an argument against the hypertrophy of meaning, so typical in the Humanities ever since the formalization of exegesis methods by Church Fathers and Rabbinic Schools and even now, in contemporary Structuralist and Post-Structuralist Hermeneutics. Nor would I make a claim for any sort of naive positivism. I intend rather to show how the medievalist or, more widely, the textual scholar, can be helped by several tools when working with the materiality of cultural testimonies, specifically with manuscripts. Finally, this methodological topic clearly has some theoretical implications, as I will illustrate in the present study.

It is hardly surprising that the techniques I will describe were first adopted by classical scholars devoted to the study of palimpsests, the deciphering of which has challenged experts since the Renaissance. I am referring specifically to a research project sponsored by the European Community entitled *Rinascimento virtuale: Digitale Palimpsestforschung*, whose leader was the renowned specialist in Greek manuscripts professor Dieter Harlfinger, from the University of Hamburg.¹ Nor it is a wonder that the techniques themselves come from the field of art expertise and restoration (curatorship), in this case led by Forth Photonics, a Greek enterprise formerly devoted to biophotonics and optical molecular imaging focusing on the development of automated devices for the non-invasive optical detection, screening and guided therapeutics of cancerous and pre-cancerous lesions. Thanks to the joint efforts of palimpsest researchers and medical optics experts, a non-destructive and non-invasive technique has been developed, allowing the recuperation and virtual restoration of texts which are scarcely legible.

¹ For further information, the web site of the Project is accessible *on line* at <http://www1.uni-hamburg.de/RV/>

At the center of this new technique is the hyperspectral imaging system.² It not only enables the capturing of images in several narrow spectral bands in a wide spectral range, but also the recording of a full spectrum per image pixel (figure 1). This technology consists of

a computer controllable hyper-spectral imaging apparatus, capable of acquiring spectral images of 5 nm bandwidth and with 3 nm tuning step, in the spectral range 380-1000 nm. The critical component of the apparatus is the innovative imaging monochromator, which enables the tuning of the imaging wavelength. This module is coupled with a two-dimensional detector array composing a tunable wavelength camera system. Electronic controllers are employed for detector and monochromator synchronization and driving, while the system calibration, image processing and analysis are performed with the aid of specially developed software. The system records light intensity as a function of both wavelength and location. In the image domain, the data set includes a full image at each individual wavelength. In the spectroscopy domain, a fully resolved diffuse reflectance and/or fluorescence spectrum at each individual pixel can be recorded.³

This «hyper-spectral imaging apparatus» is the MuSIS hyperspectral camera produced by Forth Photonics, which is sensitive in the spectral range from 365 nm (ultraviolet) to 1550 nm (near infrared) and can provide material information and accurate documentation of any kind of written record by means of a non-destructive analysis. Since the system is calibrated to the ambient light conditions, documentation essentially becomes independent of existing conditions, even with very low illumination, should it be necessary for purposes of preservation. The result is a spectral cube that is an image stack comprised of images spanning the entire spectrum (figure 2). In the case of the MuSIS-HS camera,

² A previous technique, the multispectral analysis, was developed by «Fotoscientifica» (Parma), cfr. D. Broia, C. Faraggiana di Sarzana, S. Lucà, *Manoscritti Palinsesti Criptensi: Lettura digitale sulla banda dell'invisibile. Test sperimentale condotto in collaborazione con l'Abbazia di S. Maria di Grottaferrata e con la Cattedra di Paleografia Greca dell'Università di Roma - Tor Vergata*, Ravenna, Parma, Università di Bologna, 1998, and D. Broia, C. Faraggiana di Sarzana, «Per una rilettura del palinsesto *Vat. Gr. 2061A*: saggio di ripristino digitale e di edizione diplomatica del *Nomocanone* alla luce del sistema RE.CO.RD®», *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, n. s., 53 (1999), pp. 67-78, who provide a detailed report on technical and practical questions.

³ Costas Balas, Vassilis, Nicolas and Antonis Papadakis, Eleftheria Vazgiouraki, George Themelis, «A novel hyper-spectral imaging apparatus for the non-destructive analysis of objects of artistic and historic value», *Journal of Cultural Heritage*, 4 (2003), pp. 330-337 (quotation on p. 330).

a full stack consists of thirty images. This means that for any picture taken of a given manuscript sample, the hyperspectral camera shoots thirty photographs, each one sensitive only to a specific wavelength, from ultraviolet to infrared (figure 3). Owing to the fact that different materials absorb some wavelengths of the whole spectrum and transmit others, such a procedure allows us to see at a distinct spectral point specific kinds of elements and not others. That proves very useful when the text of a manuscript is darkened by a stain, because the underlying writing would be visible at a particular band of the spectrum where the stain becomes 'transparent', so to speak. In general, the shots sensitive to ultraviolet light allow for the enhancement of faded ink, while those sensitive to infrared light are usually more useful for studying the writing surface. Hyperspectral imaging provides the capability of acquiring and determining the optimum imaging conditions for a given case. However, further digital enhancements of the images are often required in order to achieve the appropriate differentiation between the distinct strata composing the object, which in the case of manuscripts are the writing surface, the ink or other pigment employed by the primary scribe and, finally, any other product later added over them.

An excellent test case is provided by the unique manuscript of *Cantar de mio Cid*, at the Spanish National Library (ms. Vit. 7-17), which I had the chance to examine, together with two other members of my research team, on May 2007.⁴ As it is well known, from at least the later sixteenth century to the start of twentieth, this manuscript has suffered from the application of chemical reagents.⁵ The reactants enhance the faded ink, rendering it, for a time, easier to read. Later, however, a black stain appears where the chemical product had been applied. As a result, at present there are several passages that are almost or wholly illegible. For example, we can see the damage which the last page of the poem has suffered, here shown under ultraviolet light in figure 4.

Moving to the verso of folio 23 (figure 5), we can see that due to the effect of reactants, line 21 of this page (v. 1124) is hardly legible, even in this high resolution digital photograph taken under direct white light.

⁴ Thanks to the combined efforts of the Biblioteca Nacional de España itself, the CiLengua (a division at the Fundación San Millán), and the official Spanish Research Project «Genesis y transmisión de la material cídiana en la Edad Media y el Siglo de Oro».

⁵ See Alberto Montaner Frutos, «Ecdótica, paleografía y tratamiento de imagen: El caso del *Cantar de mio Cid*», *Incipit*, XIV (1994), pp. 17-56. In this paper I explained the problems of legibility of the manuscript and the use of a less powerful tool, the surface exploring video-microscope, in an attempt to resolve them.

On the other hand, in the conventional facsimile editions only some isolated strokes are barely visible (figure 6).⁶ In this case, the photograph sensitive to 540 nm wavelength (greenish-yellow light) offers the best visualization of underlying image, but still is not enough (figure 7). Here, the Resolve program, a specific Manuscript Image Analysis Utility powered also by Forth Photonics proves useful. After selecting three points of interest corresponding to 'Upper Script' (in this case, actually the stain of reagent), 'Lower Script' and 'Background', the program employs mathematical and statistical approaches that aim to determine the relative abundance of materials depicted in hyperspectral imagery based on the materials' spectral characteristics. This procedure allows for the increase of the difference of brightness and contrast between the three aforementioned levels, and then for the recovery of the hidden text. As a result, the hidden text 'Hyremos ver' is now clearly visible (figure 8).

The next case is an even more damaged point in the manuscript, the 24th line of folio 6, corresponding to line 269 (figure 9), which Menéndez Pidal transcribed as «Fem ante uos yo τ ueltras fñjas yffantes fon τ de dias chicas».⁷ Both in the manuscript and in the facsimile editions (figure 10), the last word is illegible, covered by a stain of reagent. According to Menéndez Pidal 'Con reactivo se lee *chicas*', what is the text offered by all editors, myself included. Here again, the hyperspectral camera allows us to reveal the hidden text. The most useful shot is that sensitive to 620 nm wavelength (orange light), but it is necessary to be accustomed to the letter of the manuscript in order to recognize the text (figure 11). For an untrained eye a further processing is needed and again the use of Resolve's 'analysis 3 algorithm' is useful. That allows for the confirmation of Menéndez Pidal's reading. Nevertheless, the word is not properly *chicas*, as meaning requires, but *chias*, since -c- is absent (a typical scribal error due to the similarity of cursive gothic *i* and *c*) and -s is superscript, to avoid being too close to the edge of the parchment (figure 12).

Of course, hyperspectral analysis is not a panacea. When the text has been deeply erased or, in general, has suffered very significant damage, there is no way to recover it. Even if there are traces of writing, at times they cannot be properly deciphered, as in verse 1668 (f. 34v), which contains an erased word (figure 13). The implementation of Resolve

⁶ The best available facsimile is *Poema de Mio Cid*, which includes a volume of studies by H. Escolar *et al.*, Burgos, Ayuntamiento, 1982, 2 vols.; reprinted 1988.

⁷ Ramón Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid: Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Bailly-Baillière e hijos, 1908-1911; reprinted with additions, Madrid, Espasa-Calpe, 1944-1946, 3 vols. (quotation in vol. II, p. 917).

allows only for the recovery of some loose strokes which are not directly readable (figure 14), although comparison with the context shows that *madre*, whose small capital must have been the abbreviation *M^a*, followed by *del* eliminated by the second scrape, under rewritten *maria*, was probably written there. Despite these limitations, the hyperspectral imaging and associated devices constitute a powerful tool whose help in reading and editing damaged manuscripts is invaluable.

In addition to the capability of text recuperation, the new technique also has other uses which have even more interest for my goal in the present study. The use of hyperspectral imaging and information obtained by imaging in a multitude of narrow spectral bands has several advantages. Capitalizing on the fact that different materials will emit different, and quite often distinct, spectral signatures, the MuSIS systems provide unique material identification capabilities. A spectral signature is available for each pixel point in the image, providing the information required for an accurate material identification. In the figure 15⁸ we can see the procedure: from the actual letter (A) a hyperspectral stack of images (B) is taken, allowing us to draw the reflectance vs. wavelength curve of the pigment employed in writing this letter. Comparison with a sample of the same curve traced for several widespread red pigments (C) reveals that the one used for painting the capital T is vermilion.

This tool has an interesting use for a textual scholar, namely the possibility of distinguishing between several written interventions in a manuscript. For example in folio 19 verso of *Cantar de mio Cid*, what appear to be three different hands are present, the original one (which appears very light in the image), and two others which are darker. Due to the slash of the final *-a* of *preaua* (figure 16), the text on the folio appears to be the work of several scribes. Nevertheless, their reflectance vs. wavelength curves are very similar, flatter than the curve of the original writing and with a remarkable inflection at 750 nm (figure 17). That shows that the material composition of the ink is the same for the two additions and identifies them as made by the same hand. After running the Resolve program, the resulting image confirms this conclusion, since nearly all other elements are faded and only the later additions remain on the screen (figure 18).

Folio 3 verso (figure 19) is an even more difficult case, in which several written interventions of the same scribe are found, in addition to

⁸ Adapted from Balas, Papadakis, Vazgiouraki, Themelis, «A novel hyper-spectral imaging...», cit., p. 335.

other, entirely different hands. The paleographic analysis can determine which letters are the work of the scribe and which are not, but it can be scarcely helpful when the later have fairly similar strokes. On the other hand, it does not provide useful tools for distinguishing between the various interventions of a single hand. On the contrary, the hyperspectral analysis does not allow the scholar to identify hands. It is extremely accurate, however, for identifying inks. Thus, the combination of both paleographic and hyperspectral variables proves to be very enlightening. Figure 20 shows the difference between spectral reflection curves of the original text of the copyist, with more (A, A' and A'') and less ink in the pen (A''', A'''), and its interventions in the first (B) and in the second (C) *recognitiones*, or control revisions of copied text, besides the addition of the other aforementioned hand (D).

As the above cases illustrate, hyperspectral analysis not only has material and concrete consequences, but also theoretical ones. Indeed, the need of such an assistant reveals the true complexity of manuscript constitution and the often insurmountable problems which anyone must confront when reading them. Moreover, it makes us become conscious that, even if one codex has no problems of legibility, it doesn't mean it is without textual problems. I am not now referring to problems of *constitutio textus*, but more simply to problems about what word we must read on the page: the first written by the scribe, the one he corrected, or, the one modified by another person?

It is for this reason that I wonder whether there is such thing as a 'scribal version', because the rendering of a text in a single manuscript can involve, as we have seen, several hands. At times these hands can be very distant from one another in time and differentiating between them is not always easy. It is important to note that the very act of pointing out the differences is a kind of interpretation: is this not the opposite of the Edenic state in which the 'scribal version' must be read? If we must interpret the manuscript, why not interpret the text itself, that is, make a true edition and not just a transcription?

What I hope to communicate here is that there are not unconditioned readings and that a direct consultation of the manuscripts, as opposed to the supposed fake of the editions, is no guarantee of authenticity. On the other hand, doing a naive reading which disregards the complexity of the phenomenon and not employing the available tools, such as the hyperspectral camera, is, at the very least, useless. However, if we can resort to new techniques and use experimental methods to help us, it is assumed that there is a criterion of priority which allows us to order the inter-

ventions in a hierarchical manner. If such a criterion exists at the material level, why not admit that it can also exist at a conceptual one? Thus, why not admit that the text has a coherence in itself and that we can also use criteria of inner cohesion when making judgments about variants? Indeed, I'm not speaking about authorial preferences, but about the mechanisms of a literary artifact, which underlay the text surface just as the writing stands under the stain of reagents. Better yet, we might describe it as a textual stimulus that produces, as a reader response, a cognitive reaction in the form of a mental object provided with an internal coherence which makes it possible to distinguish between its own components and the elements added or modified in transmission, in the same way that we can do, thanks to hyperspectral analysis, with the different hands and inks on the surface of the written page. Accordingly, if we really deal with texts and not with mere sets of letters, we cannot limit ourselves to reading isolated testimonies and grant the scribe too great of a role in literary production. For if the author is dead, the scribe is only a phantom.

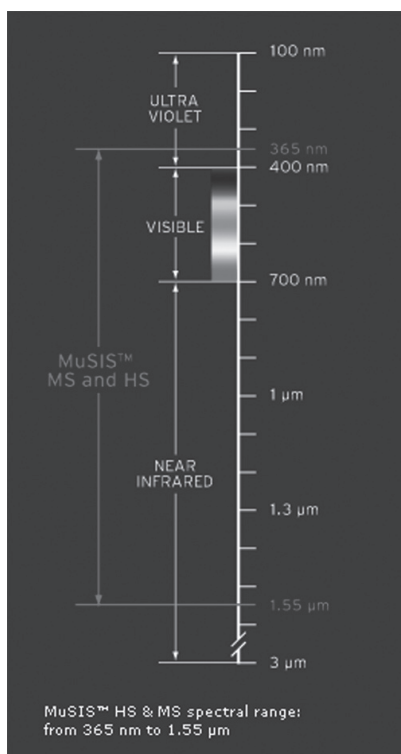


FIGURE 1

Range spectrum covered by the analysis of hyperspectral camera Muis (reproduced courtesy of Forth Photonics)

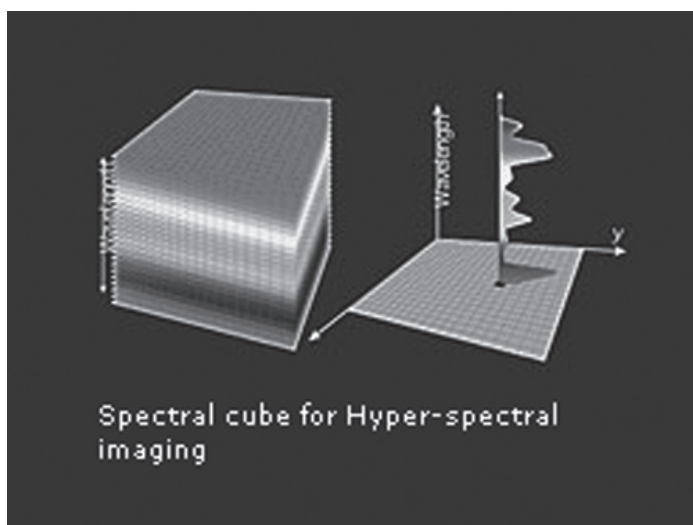


FIGURE 2

Characteristics of a spectral cube stored together with the resulting image and spectral curve for a given pixel (reproduced by courtesy of Forth Photonics)

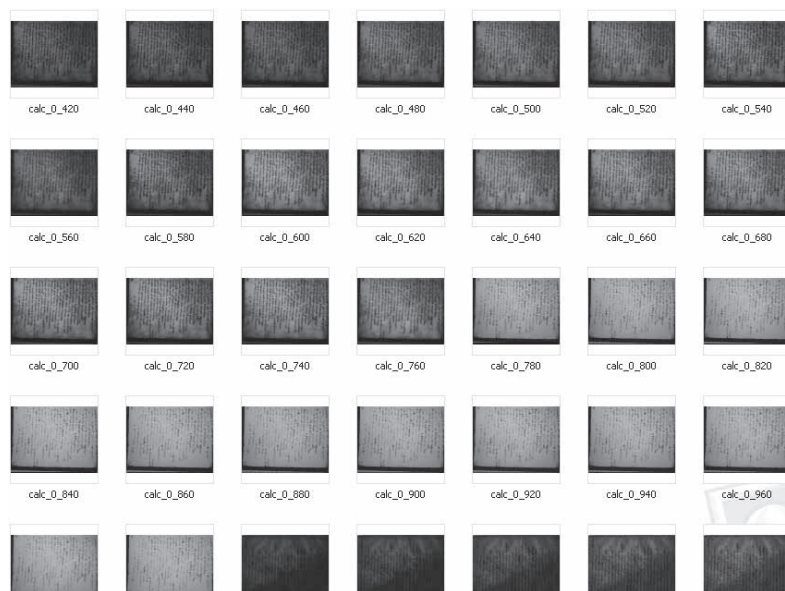


FIGURE 3

Sample of a hyperspectral set of thirty shots, one in every hundred nanometers along the preset spectral range (from f. 63r of *Cantar de mio Cid*)

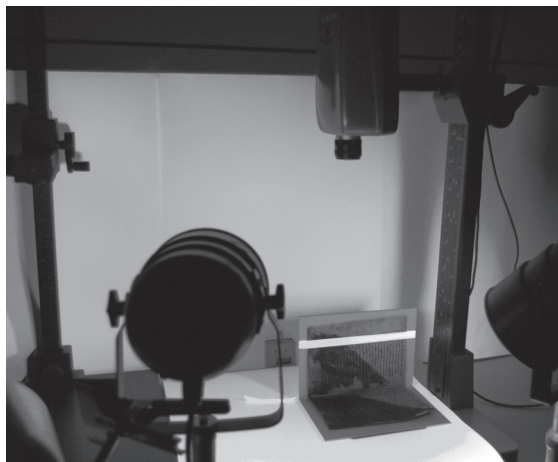


FIGURE 4

The last sheet (f. 74r) of *Cantar de mio Cid* under ultraviolet light

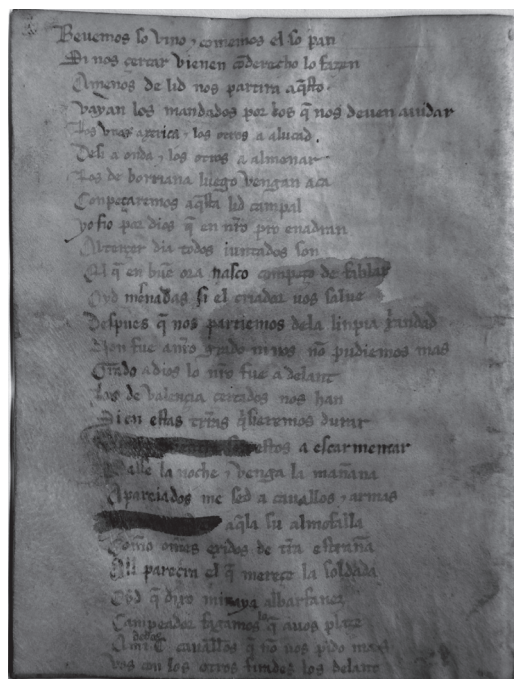


FIGURE 5

Cantar de mio Cid, f. 23v, showing the effect of reactants (photography of the actual manuscript)

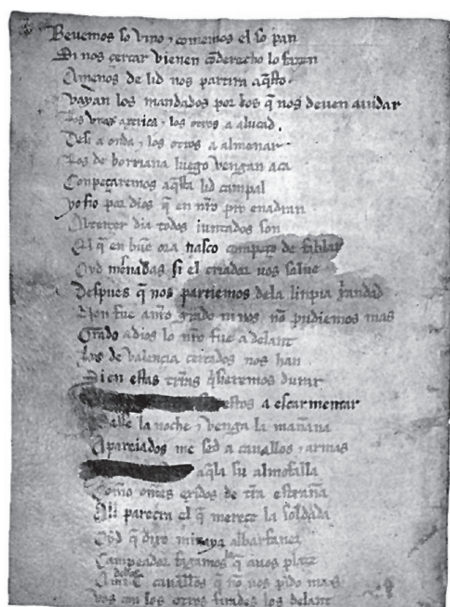


FIGURE 6

Cantar de mio Cid, f. 23v, as it appears in a conventional facsimile edition

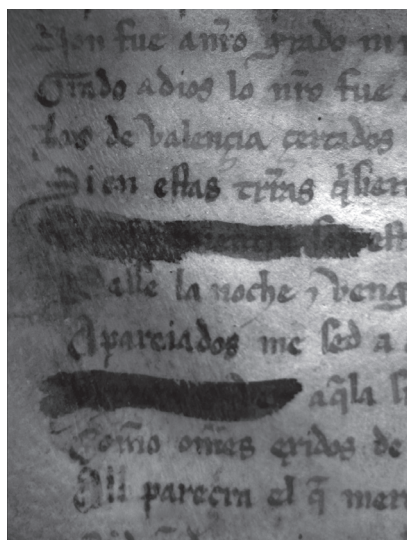


FIGURE 7

Detail of *Cantar de mio Cid*, f. 23v, as it appears in the shoot sensitive to 540 nm wavelength

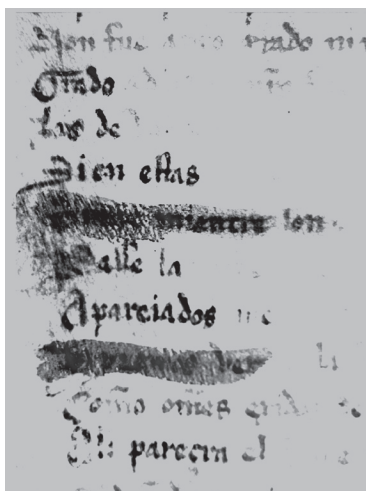
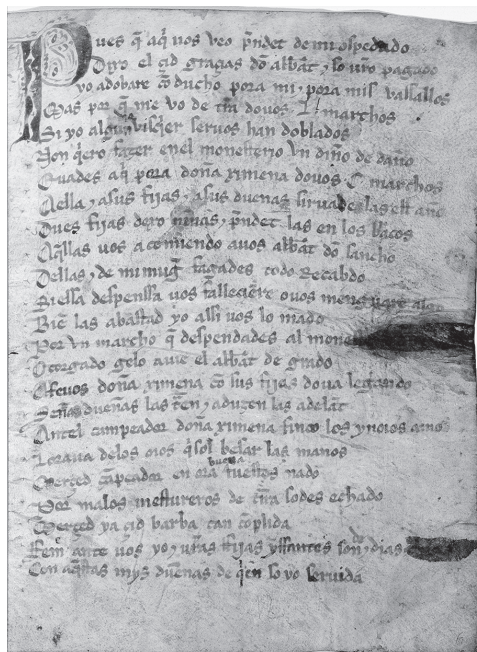


FIGURE 8

Detail of *Cantar de mio Cid*, f. 23v, after applying the ‘analysis 3 algorithm’ of Resolve program



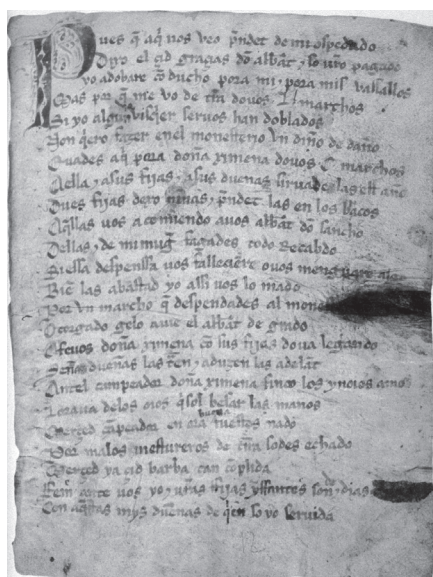


FIGURE 10

Cantar de mio Cid, f. 6r, as it appears in a conventional facsimile edition

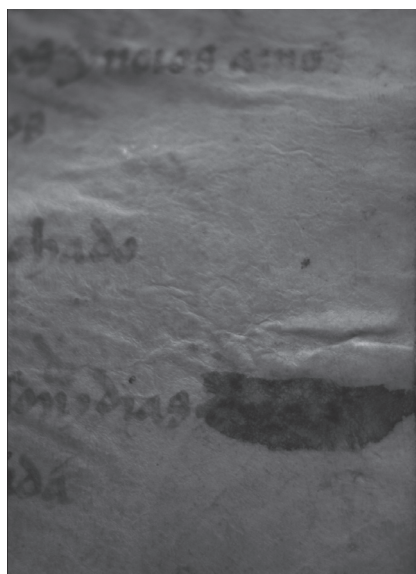


FIGURE 11

Detail of *Cantar de mio Cid*, f. 6r, as it appears in the shot sensitive to 620 nm wavelength

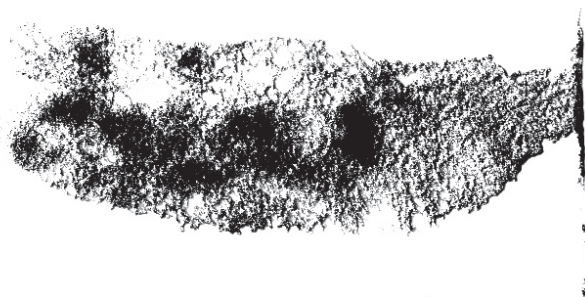


FIGURE 12

Detail of *Cantar de mio Cid*, f. 6r, after applying the 'analysis 3 algorithm' of Resolve program

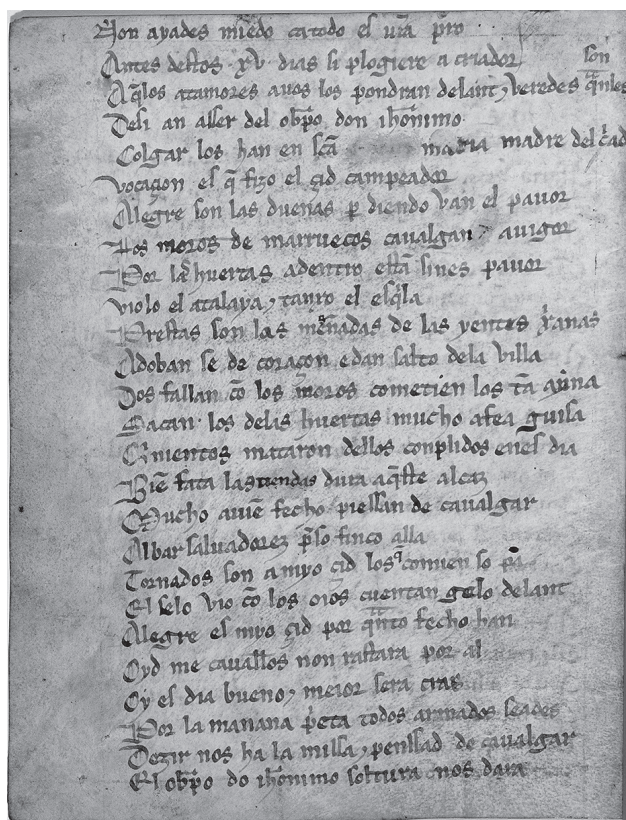


FIGURE 13

Cantar de mio Cid, f. 34v (photography of the actual manuscript)



FIGURE 14

Detail of line 1668 *Cantar de mio Cid*, at f. 34v, after applying the 'analysis 3 algorithm' of Resolve program

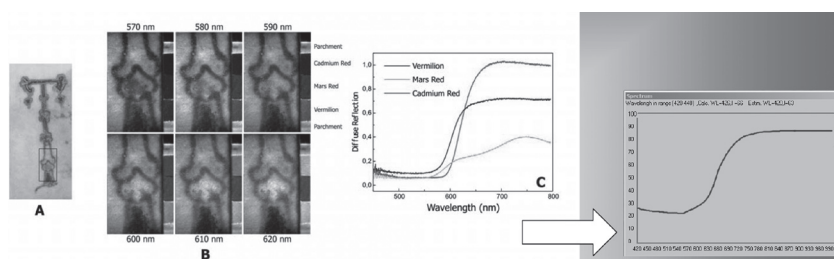


FIGURE 15

Analysis of pigments from the spectral curve (reproduced courtesy of Forth Photonics)



FIGURE 16

Cantar de mio Cid, f. 19v, as it appears in the shot sensitive to 660 nm wavelength

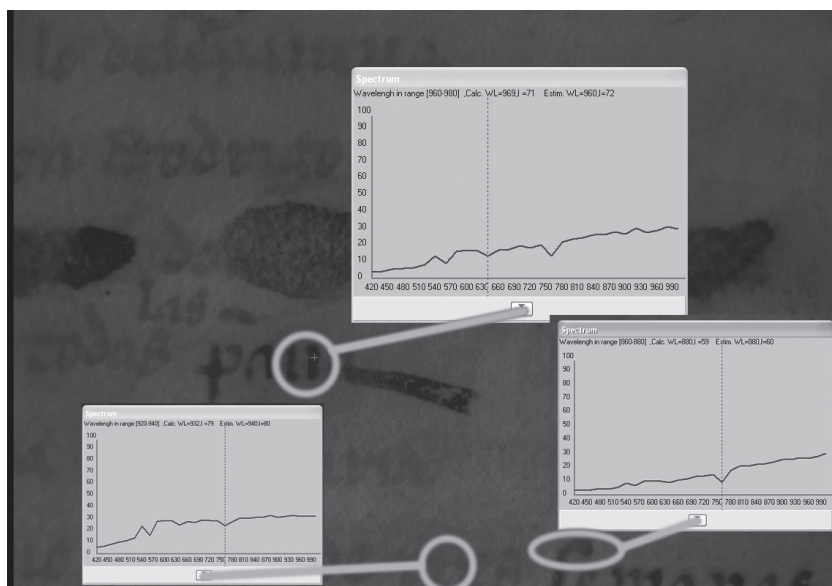


FIGURE 17

Spectral curves for the various inks used by the hands involved in the f. 19v of *Cantar de mio Cid*

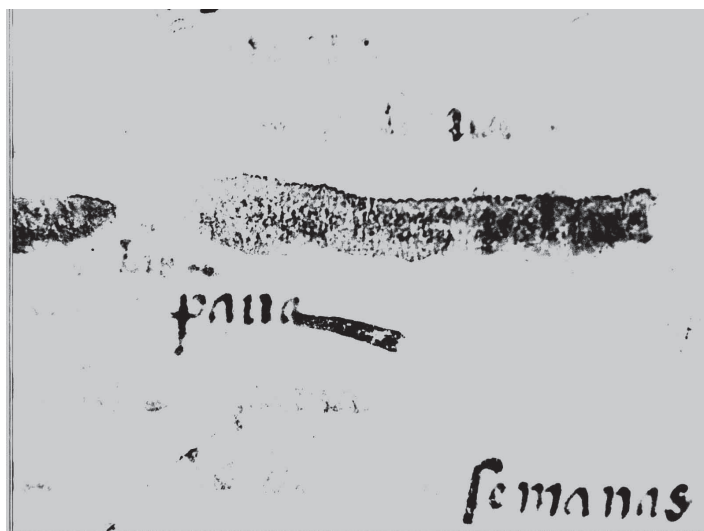


FIGURE 18

Detail of *Cantar de mio Cid*, f. 19v, after applying the 'analysis 3 algorithm' of Resolve program

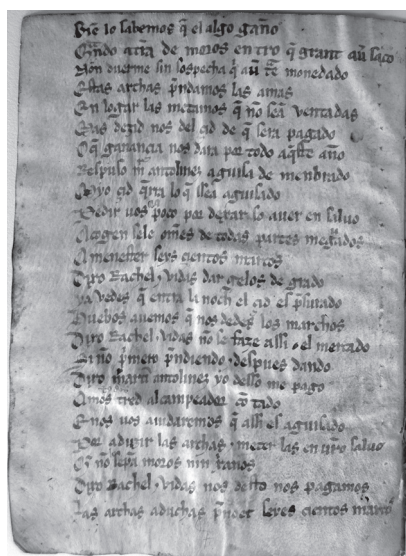


FIGURE 19

Cantar de mio Cid, f. 3v (photography of the actual manuscript)

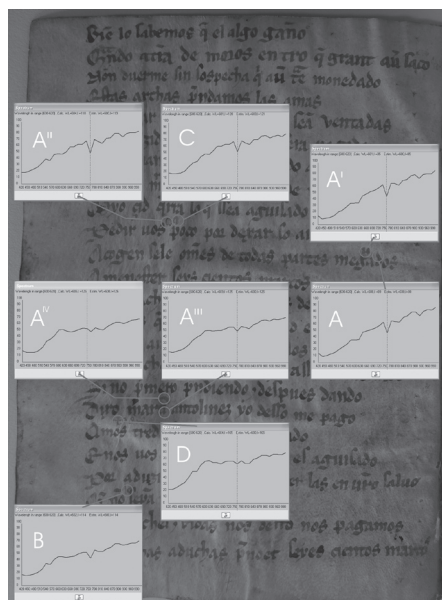


FIGURE 20

Spectral curves for the various inks used by the hands involved in the f. 3v of *Cantar de mio Cid*

RIFLESSIONI SULLA VARIANTISTICA
NEI TESTI ESTREMO ORIENTALI.
ESPERIENZE DI CRITICA TESTUALE A CONFRONTO
(VENEZIA, 29-30 MAGGIO 2008)

BARBARA BISETTO

Il Convegno Internazionale sulla variantistica nei testi estremo orientali, svoltosi a Venezia il 29 e 30 maggio 2008, ha rappresentato un momento di ferace confronto e dialogo interdisciplinare tra un insieme ampio di tradizioni filologiche, estremo orientali (cinese e giapponese) e non (greca, latina, ebraica, romanza, italiana, germanica).

Il Convegno, organizzato dal Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale dell'Università Ca' Foscari di Venezia su iniziativa di Attilio Andreini e Laura Moretti, si è articolato in un programma di lavoro in quattro sessioni teso a fornire alcuni importanti scorci di riflessione sul tema della variante nei sistemi di scrittura cinese e giapponese (prima, seconda e terza sessione), e ad aprire uno spazio di confronto con le esperienze maturate in ambiti filologici diversi (quarta sessione).

La prima sessione ha introdotto alcuni dei problemi salienti posti alla pratica filologica dai sistemi di scrittura cinese e giapponese. L'intervento di Maurizio Scarpari (Università Ca' Foscari, Venezia), dal titolo «Scrittura e Testo nella Cina Antica», ha illustrato le correlazioni esistenti tra lingua, scrittura e testo scritto in alcune opere filosofiche e letterarie cinesi nella fase precedente la loro sistematizzazione nei primi secoli dell'era imperiale, ovvero anteriori a quel delicato lavoro di selezione, ricostruzione e curatela che sanzionò la struttura delle opere classiche nella tradizione cinese. Scarpari ha dimostrato il ruolo cruciale svolto dai supporti usati per la scrittura, in particolare le listarelle di bambù e i rotoli di seta, nel percorso di trasmissione dei testi antichi, come testimoniato dai documenti rinvenuti in recenti scavi archeologici (nel 1973 a Mawangdui, nei pressi di Changsha, nella provincia dello Hunan, e nel 1993 a Guodian, presso Jingmen, nella provincia dello Hubei). Con

riferimento al caso specifico dei testi su bambù e attraverso l'analisi di alcuni esempi lessicali, Scarpari ha evidenziato le profonde implicazioni connesse alla presenza di varianti nel corpus delle nuove fonti documentarie, importanti non solo ai fini della ricostruzione dei testi ma anche perché mettono in discussione la tradizionale interpretazione dei caratteri antichi, imponendo all'attenzione della comunità scientifica la necessità di una radicale rilettura della storia della scrittura cinese.

In ambito nipponistico, la relazione «Il labile confine tra testo a stampa e manoscritto: il libro antico in Giappone e le sue edizioni critiche» di Laura Moretti (Università Ca' Foscari, Venezia) ha delineato lo stato dell'arte della ricerca sul libro giapponese antico, mettendo in evidenza la mancanza di una riflessione teorica articolata a fronte di un ricco panorama di pratica editoriale. Dopo aver dimostrato l'identità tra manoscritto e libro a stampa nei testi scritti in lingua giapponese (*wabuntai*) tra l'VIII e gli inizi del XX secolo, Moretti ha presentato alcuni dei problemi di natura paleografica che caratterizzano il libro giapponese antico, quali le difficoltà nella decodificazione dello *hentaigana* (le possibili varianti grafiche per uno stesso suono) e dei *kuzushiji* (i caratteri in stile corsivo). Nella seconda parte dell'intervento, Moretti ha illustrato le principali tipologie di edizione critica adottate in ambito giapponese (riproduzione meccanica, *honkoku*, *kōtei*, e combinazione di *honkoku* e *kōtei*), espressione di approcci metodologici che vanno dalla riproduzione senza alterazione dei documenti (ricostruzione meccanica) alla ricostruzione con alterazione, concepita ad esempio in termini di conversione di *hentaigana* e *kuzushiji* nel sistema di scrittura corrente (edizione *honkoku*) o di sostituzione dell'alfabeto sillabico (*kana*) con sinogrammi (*kanji*) (edizione *kōtei*). Dopo aver considerato il valore accademico di ciascuna di queste modalità di edizione critica, Moretti si è soffermata sulle profonde differenze che contraddistinguono gli studi filologici giapponesi rispetto alla tradizione di studi occidentali e sulle implicazioni che ciò comporta a livello metodologico.

La seconda e la terza sessione hanno sviluppato e approfondito i temi e i problemi di natura metodologica introdotti negli interventi di Scarpari e Moretti attraverso l'analisi di alcuni casi studio.

La seconda sessione ha preso in esame il problema delle varianti in testi cinesi antichi, manoscritti e a stampa, appartenenti alla tradizione poetica, filosofica e religiosa cinese. Nel suo intervento «Textual variants as seen in Early Chinese Manuscripts and Received Texts», Edward L. Shaughnessy (University of Chicago) ha illustrato le diverse tipologie di variante sviluppatesi nelle attività di produzione e trasmissione

dei testi cinesi antichi, alla luce dei dati forniti dal confronto tra i testi recuperati nel corso delle recenti scoperte archeologiche e i testi della tradizione ricevuta. Shaughnessy ha analizzato tre tipologie principali di variante riconducibili a: (i) differenze nella trascrizione dovute alla somiglianza grafica dei caratteri; (ii) differenze dovute all'uso dei segni di punteggiatura; e (iii) differenze nell'organizzazione testuale dovute a errori nella sequenza delle listarelle di bambù. Dopo aver illustrato la natura di ciascuna di queste tre tipologie di varianti, Shaughnessy ha presentato alcuni esempi tratti dallo *Shijing* (Classico delle Odi, un'antologia di 305 testi poetici databili al periodo tra l'XI e il VI secolo a.C.), assai significativi in ragione della testimonianza che rendono delle importanti differenze di natura lessicale e testuale esistenti tra codici manoscritti e testo ricevuto.

Lungo il medesimo filone di studi di critica testuale si situa la relazione di Attilio Andreini (Università Ca' Foscari, Venezia) «Variante o non variante? Casi specifici tratti da manoscritti cinesi su bambù e seta». L'intervento, incentrato sull'analisi del *Laozi Daodejing* (Classico della Via e della Virtù attribuito a Laozi), opera paradigmatica per lo studio delle varianti nei testi cinesi antichi in ragione della sua ricca tradizione manoscritta, ha evidenziato in maniera inequivocabile (e imprescindibile per chiunque si occupi del pensiero cinese antico) il contributo dei codici manoscritti resi disponibili dai recenti rinvenimenti archeologici, e il delicato e preziosissimo ruolo delle varianti ivi testimoniate. Attraverso un confronto puntuale tra i testimoni su seta (Mawangdui circa 200 a.C., *Laozi A* e *Laozi B*) e su bambù (Guodian circa 300 a.C., *Guodian Laozi*) del *Laozi*, condotto sia a livello strutturale o macrotestuale sia a livello atomico o microtestuale, Andreini ha dimostrato l'importanza delle varianti ai fini della ricostruzione della genealogia del testo, e le profonde implicazioni filologiche, e non solo, legate alla difficoltà di operare una distinzione tra variante grafica e variante lessicale.

La relazione di Stefano Zacchetti (Università Ca' Foscari, Venezia), dal titolo «Tra manoscritto e stampa: per la storia del testo e l'edizione critica di una traduzione buddhista cinese», ha preso in considerazione un insieme di testi affatto diversi rispetto ai manoscritti su seta e bambù di epoca pre-imperiale e dei primi secoli del periodo imperiale, ovvero le traduzioni in cinese dei testi buddhisti indiani. Tali opere interessano un arco temporale che si estende all'incirca dal II all'XI secolo d.C., e costituiscono un corpus testuale molto ricco e di notevole importanza a livello linguistico, filosofico e religioso. A dispetto dei numerosi studi moderni dedicati a queste traduzioni, le edizioni critiche rappresen-

tano ancora una rarità e dimostrano nella maggior parte dei casi una scarsa consapevolezza metodologica. Nel suo intervento, Zacchetti ha illustrato l'importante ruolo svolto dalle edizioni a stampa xilografica nella trasmissione dei testi buddhisti, e il rapporto tra queste fonti e i codici manoscritti ai fini dell'edizione critica di un testo. L'analisi si è basata sull'edizione critica dei capitoli 1-3 del *Guang zan jing*, la prima traduzione cinese della recensione estesa della *Prajñāpāramitā* («Perfezione di sapienza»), eseguita nel 286 d.C. da Dharmarakṣa. Il testo del *Guang zan jing* offre allo studioso una situazione documentaria ideale, per la sua presenza in edizioni antiche a stampa del canone buddhista, in manoscritti cinesi e giapponesi e per i paralleli in fonti sanscrite, tibetane e cinesi.

La terza sessione ha presentato il tema della variante nella fonti di lingua giapponese. La relazione di Peter Kornicki (Cambridge University), «La ricostruzione del testo del *Tosa Nikki*», ha illustrato le metodologie e i problemi affrontati da Ikeda Kikan (1896-1956) nella ricostruzione dell'opera *Tosa Nikki*, un resoconto di viaggio compilato dal poeta Ki no Tsurayuki nel 935 e giunto sino a noi attraverso quattro testimoni, due copie apografe e due copie antigrafe. Il lavoro di Ikeda Kikan rappresenta un tentativo importante di applicare i principi base della filologia di tradizione europea, e in particolare tedesca, ai problemi testuali della letteratura giapponese.

Infine, Aldo Tollini (Università Ca' Foscari, Venezia), nel suo contributo dal titolo «Le varianti fonografiche e logografiche nella lingua giapponese classica», ha discusso gli esempi di due tipologie di varianti testuali presenti in importanti opere della letteratura giapponese classica, quali il *Tosa Nikki* (935) e lo *Ise monogatari* (x secolo), per le varianti fonografiche nei testi in stile autoctono (*wabuntai*), e il testo buddhista *Mappō Tōmyōki* (inizio del ix secolo), per le varianti logografiche.

La quarta e ultima sessione, intitolata «Esperienze di critica testuale a confronto», ha aperto il Convegno a un momento di riflessione sui problemi e i metodi della critica testuale in tradizioni filologiche diverse. Tra i docenti invitati alla tavola rotonda figuravano Claudia Antonetti, Massimiliano Bampi, Saverio Bellomo, Eugenio Burgio, Marina Buzzoni, Piero Capelli, Paolo Eleuteri, Mario Eusebi, Serena Fornasiero, Mario Geymonat, Pietro Gibellini, Paolo Mastrandrea, Filippo Pontani, Tiziano Zanato (tutti dell'Università Ca' Foscari, Venezia), Neil Harris (Università di Udine) e Fabio Troncarelli (Università degli Studi della Tuscia, Viterbo), in rappresentanza di un ampio ventaglio di esperienze disciplinari quali Epigrafia greca, Filologia germanica, Filologia italiana,

Filologia romanza, Filologia ebraica, Filologia latina, Letteratura italiana, Paleografia, Bibliologia e Catalogazione dei manoscritti.

La vivace discussione emersa nel corso della tavola rotonda è la misura più evidente della portata scientifica e della novità metodologia del Convegno veneziano. Il dibattito ha ripreso e approfondito alcune delle questioni presentate nelle prime tre sessioni del Convegno, inserendole in una prospettiva comparatistica. Si sono così confrontate le esperienze maturate intorno al problema della distinzione tra varianti grafiche e varianti lessicali, alla questione dell'autorialità, in particolare nella letteratura collettiva e popolareggiante, alla funzione di mediazione della pratica filologica e alla definizione del metodo editoriale più adatto alle caratteristiche di ciascun testo.

Nel complesso, gli interventi proposti nel Convegno hanno privilegiato alcuni ambiti specifici degli studi testuali cinesi e giapponesi, lasciando inevase le problematiche poste da testi risalenti ad altre epoche storiche (si pensi ad esempio alle questioni filologiche inerenti l'edizione critica di raccolte poetiche o di narrativa o alle opere di letteratura popolare nella tradizione letteraria cinese). Ciò nonostante, l'iniziativa veneziana si distingue per aver compiuto un passo fondamentale nella prospettiva di un confronto e un dialogo aperto sui problemi comuni della disciplina filologica, nel rispetto delle caratteristiche proprie di ogni tradizione di scrittura.

Diseño y preimpresión: Carolina Valcárcel

1ª edizione, febbraio 2009
© copyright 2009 by
Carocci editore S.p.A., Roma

Finito di stampare nel febbraio 2009
dalla Litografia Varo (Pisa)

ISBN 978-88-430-5091-8

Riproduzione vietata ai sensi di legge
(art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633)

Senza regolare autorizzazione,
è vietato riprodurre questo volume
anche parzialmente e con qualsiasi mezzo,
compresa la fotocopia, anche per uso interno
o didattico.